

**B.A. DIPLOMA SEMINAR  
2023/2024  
Specjalności Tłumaczeniowe**

**dr Arkadiusz Badziński**

[arkadiusz.badzinski@us.edu.pl](mailto:arkadiusz.badzinski@us.edu.pl)

Spodziewam się prac osadzonych w domenie języków specjalistycznych (np. żargon medyczny, teksty prawnicze). Specjalizuję się w tłumaczeniach zarówno ustnych jak i pisemnych, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia symultanicznego, w szczególności przekładu tekstów medycznych, prawniczych, a także ekonomicznych, z uwzględnieniem ekwiwalencji oraz jej braku. Jeśli chodzi o tłumaczenie ustne szczególnie ciekawymi zagadnieniami wydają się te związane ze strategiami użytymi w procesie przekładu, osobą tłumacza, jego rolą oraz szeroko pojętymi kompetencjami a także rolą aspektów psycho-medycznych podczas przekładu (np. stres i błędy z niego wynikające). Na uwagę zasługuje też rola tłumacza przysięgłego oraz samo tłumaczenie przysięgłe wykonane na żądanie sądu, prokuratury oraz policji; dodatkowo aspekty kulturowe w tłumaczeniu specjalistycznym oraz przekład filmowy oraz strategie z nim związane, w szczególności kwestie slangu, wulgaryzmów, idiomatyczności oraz kalek.

**dr Katarzyna Bańka-Orłowska**

[katarzyna.banka@us.edu.pl](mailto:katarzyna.banka@us.edu.pl)

Spodziewam się prac oscylujących wokół następującej tematyki:

- tłumaczenia (ustne, pisemne, audiowizualne),
- wielojęzyczność,
- przyswajanie języka angielskiego lub chińskiego jako L2/L3
- strategie uczenia oraz nauczania języka chińskiego jako obcego
- SLA (second language acquisition)
- FLA (foreign language acquisition)

Nie wykluczam również możliwości pisania pod moim przewodnictwem prac związanych z kulturą Państwa Środka.

Specjalizuję się przede wszystkim w weryfikacji nauczania oraz akwizycji języka chińskiego jako trzeciego oraz tłumaczeniach zarówno ustnych, pisemnych jak i audiowizualnych, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczeń polsko-angielsko-chińskich.

---

I expect papers focusing on the following topics:

- translation (oral, written, audiovisual),
- multilingualism,
- learning English or Chinese as L2/L3
- strategies for learning and teaching Chinese as a foreign language
- SLA (second language acquisition)
- FLA (foreign language acquisition)

I also do not exclude the possibility of writing B.A. papers focusing on Chinese Culture.

I specialize primarily in verification of Chinese as a third language teaching and learning, as well as in oral, written and audiovisual translation, with particular emphasis on Polish-English-Chinese translation.

**dr Dagmara Galajda**  
[dagmara.galajda@us.edu.pl](mailto:dagmara.galajda@us.edu.pl)

Tematyka seminarium dyplomowego – przykładowy zakres

Cyfrowa mowa ciała (digital body language)  
Pokolenie Z (Gen Z) z perspektywy psycholingwistycznej  
Przyswajanie języka  
Komunikacja w języku drugim/obcym  
Kompetencja komunikacyjna  
Chęć komunikowania się (WTC) w języku pierwszym i obcym  
Lęk komunikacyjny  
Dynamika grupy  
Gamifikacja  
Czynniki afektywne  
Różnice indywidualne w uczeniu się/przyswajaniu języka  
Psychologia pozytywna  
Dobrostan (ucznia/nauczyciela/użytkownika języka)  
Świadomość językowa  
Refleksyjne uczenie się  
Badanie w działaniu  
Wielojęzyczność/dwujęzyczność

Digital Body Language  
Generation Z from a psycholinguistic perspective  
Language acquisition  
Communication in a foreign/second language  
Communicative competence  
Willingness to communicate (WTC) in L1 and FL  
Communication apprehension (CA) in L1 and FL  
Self-concept  
Facilitating group dynamics  
Gamification  
Affective factors  
Individual differences in lg learning/acquisition  
Positive psychology  
(Teacher/student/lg learner) well-being  
Language awareness  
Reflectivity  
Action research  
Multilingualism/bilingualism

**dr Alina Jackiewicz**  
[alina.jackiewicz@us.edu.pl](mailto:alina.jackiewicz@us.edu.pl)

Celem seminarium jest przygotowanie pracy dyplomowej o charakterze badawczym z dziedziny językoznawstwa teoretycznego czy stosowanego. Ważną rolę odgrywają studia translatoryczne i kontrastywne. Ze względu na specyfikę studiów docenia się zaangażowanie 3 języków (A- ojczysty, B- pierwszy obcy i C- drugi obcy). Akceptowane są analizy na wielu płaszczyznach studiów językoznawczych (od fonetyki po pragmatykę) a docenia się formalne studia korpusowe z uwzględnieniem nowoczesnych narzędzi badawczych, ale kwestionariusz czy wnikliwa analiza leksykalna z uwzględnieniem diachronii będą mile widziane.

The aim of the seminar is to prepare a diploma paper of a research character in the field of theoretical or applied linguistics. Translation and contrastive studies play an important role. Due to the specificity of the studies, the involvement of 3 languages is appreciated (A- native, B- first foreign and C- second foreign). Analyses at many levels of linguistic studies (from phonetics to pragmatics) are accepted and formal corpus studies including modern research tools are valued, but questionnaire or in-depth lexical analysis including diachrony will be welcomed.

**dr Monika Kowalczyk-Piaseczna**  
[monika.kowalczyk@us.edu.pl](mailto:monika.kowalczyk@us.edu.pl)

Zakres tematyczny seminarium obejmuje literaturę podróżniczą XX i XXI wieku. Tematem wiodącym jest współczesna forma reportażu podróżniczego oraz zagadnienia cielesności i Inności w ujęciu literaturoznawczym. Studenci zapoznają się bliżej z metodologiami badań literaturoznawczych a także z zagadnieniami z zakresu historii i kultury w kontekście badanej literatury. Wybrane przez studentów teksty literackie zostaną poddane analizie i interpretacji a następnie określona zostanie metodologia badań. Tematy tekstów źródłowych, spośród których studenci będą mogli wybrać literaturę do analizy powinny nawiązywać do szeroko rozumianego pojęcia Orientu i mogą obejmować literaturę zarówno polsko jak i anglojęzyczną.

The range of topics for this seminar embraces travel literature of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries. The main theme revolves around contemporary travel reportages and aspects of somatics and Otherness in literary context. Students will learn various literary methodologies with reference to history and culture on the basis of studied literature. Literary texts chosen by the students will be analysed and interpreted and the methodology of studies will be defined. The themes of source texts which students may choose for the analysis should refer to the widely understood concept of Orient and can include both Polish and English literature.

**dr Adam Palka**

[adam.palka@us.edu.pl](mailto:adam.palka@us.edu.pl)

W ramach seminarium licencjackiego w grupach tłumaczeniowych dyplomanci zachęceni są głównie do pisania prac komparatystycznych wykorzystujących metodologię językoznawczą (językoznawstwo teoretyczne) w połączeniu z metodologią przekładoznawstwa. Idealnie byłoby, gdyby pisali prace na styku języka angielskiego i/lub polskiego, a także kolejnego języka „kierunkowego”, na przykład chińskiego, japońskiego, hindi, koreańskiego czy niemieckiego, ale nie jest to warunek konieczny. Ponadto studenci mogą pisać prace osadzone w ramach szeroko pojętego (paradygmatu) językoznawstwa kognitywnego, a szczególnie jego nurtu anglosaskiego (Lakoff, Johnson, Turner, Langacker, itd), ale też mogą wykorzystywać metodologie stworzone przez polskich kognitywistów, na czele z Elżbietą Tarkowską i Barbarą Lewandowską-Tomaszczyk. Reasumując, ważne jest by dyplomanci zajęli się tematyką stricte językoznawczą (w ramach nurtu teoretycznego) w połączeniu z zagadnieniami zarówno z teorii jak i z praktyki przekładu.

In my B. A seminar, students from translation groups are encouraged to write mainly comparative theses and make use of theoretical linguistics methodologies in tandem with translation studies methodologies. It would be ideal for them to create theses at the interface of English and/or Polish, as well as to include the third language that they study, be it Chinese, German, Hindi, Korean, or Japanese (though the presence of the third language is not a prerequisite). Apart from that, or alongside that, students may embark on writing their thesis within the broadly understood (paradigm of) cognitive linguistics, especially basing on works of Anglo-Saxon cognitive linguists (like Lakoff, Johnson, Turner, Langacker, and others), but also making recourse to leading Polish cognitive linguists (like Elżbieta Tabakowska or Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, to mention only these two). In sum, it is vital that the diploma students deal with theoretical linguistics issues and combine these aspects with both theory and practice of translation studies.

**dr Paulina Polak**

[paulina.polak@us.edu.pl](mailto:paulina.polak@us.edu.pl)

Na seminarium zapraszam osoby zainteresowane następującą tematyką:

- pragmatyka językowa, akty mowy, grzeczność językowa
- socjolingwistyka
- morfopragmatyka (zdrobnienia, zgrubienia)
- przekład literacki/audiowizualny
- lingwistyka kulturowa, kulturowe aspekty przekładu

ENGLISH VERSION:

- linguistic pragmatics, speech acts, linguistic politeness
- sociolinguistics
- morphopragmatics (diminutives, augmentatives, etc.)
- literary/audiovisual translation
- cultural linguistics, cultural aspects of translation

**dr hab. Andrzej Porzuczek, prof. UŚ**  
[andrzej.porzuczek@us.edu.pl](mailto:andrzej.porzuczek@us.edu.pl)

Biorąc pod uwagę tłumaczeniowy profil studiów filologicznych oraz własne zainteresowania i kompetencje badawcze, w ramach seminarium szczególnie zachęcał będę do podjęcia tematów związanych z tłumaczeniem artystycznym (np. dotyczących technik przekładu poezji lub utworów słowno-muzycznych) i literackim. Zapraszam również osoby zainteresowane fonologicznymi i fonetycznymi aspektami przekładu oraz fonetyką i fonologią w kontekście wielojęzyczności i przyswajania języków obcych.

**dr Joanna Sycz-Opoń**  
[joanna.sycz@us.edu.pl](mailto:joanna.sycz@us.edu.pl)

W ramach seminarium oprócz podstawowych tematów (metodologia badań naukowych, układ pracy, *academic English* itp.) poświęcimy czas na omówienie zasad przeprowadzania badań statystycznych oraz analizy statystycznej. Na moje seminarium zapraszam więc w szczególności entuzjastów statystyki, jak również osoby zainteresowane:

- leksykografią,
- procesem tłumaczenia,
- oraz analizą terminologiczną.

Przykładowe tematy, które mogą być realizowane w pracach licencjackich:

- opracowanie słownika z wybranej przez studenta wąskiej dziedziny
- analiza zachowań informacyjnych tłumaczy/ studentów tłumaczenia (w jaki sposób korzystają ze źródeł informacji, z jakich, kiedy, jak często itp.)
- analiza źródeł leksykograficznych (słowników, encyklopedii) oraz innych źródeł informacji przydatnych w pracy tłumacza (ich jakości, rzetelności informacji zawartych, makro i mikrostruktury w kontekście użyteczności)
- analiza procesu tradycyjnego tłumaczenia pisemnego lub procesu postępcji tekstu dostarczonego przez tłumacza maszynowego (np. na podstawie nagrania lub analizy jakości tłumaczenia)
- badanie ankietowe na temat związany z procesem tłumaczenia, zawodem tłumacza, odbiorem tłumaczenia
- analiza terminologii zastosowanej w tłumaczeniu specjalistycznym (np. prawniczym, technicznych, kulinarnym...)
- analiza technik tłumaczeniowych zastosowanych przez tłumacza (w tłumaczeniu książki/ gry wideo/ serialu...)

**dr Agata Wilczek**

[agata.wilczek@us.edu.pl](mailto:agata.wilczek@us.edu.pl)

### **Texts on the Move: Refugees and Migrants in Literature and Culture**

This interdisciplinary BA seminar will explore how migrants and refugees have portrayed themselves and have been portrayed in literature, memoir, testimony, film, and art. Mindful of the current political crisis over refugees, the seminar will focus mainly on the post-45 years and contextualize the study of migrant and refugee art by reading widely from law, political and globalization theory, border studies, anthropology, history, and policy. The students will be encouraged to consider such themes as: historical upheaval and contexts of migration, the notion of physical and conceptual borders and their solidity or porousness, the relationship between self and homeland, the role of language and silence in understanding and representing identity, migrants and/versus refugees, mobility and rights, intergenerational trauma and memory, imaginative geography, race and ethnicity, globalization and multiculturalism, and the possibilities and limitations for hybrid or multiple identities that are worked out in the literature of migration.

This seminar is open to all students interested in thinking more about migration and the current refugee crisis. Please be ready to read widely and across disciplines, and to engage in other fields, for example the law, philosophy, and politics.

In addition to the above, the fields of research might include, but are not necessary limited to, the following issues:

- British/American literature and contemporary global challenges
- Space, place and literature
- Travel writing
- The problem of good and evil in British or American literature

Students interested in other areas of study are also welcome.

**dr Agnieszka Ślęzak-Świat**

[agnieszka.slezak-swiat@us.edu.pl](mailto:agnieszka.slezak-swiat@us.edu.pl)

The seminar will be devoted to the techniques employed in audio-visual translation (dubbing and subtitling). Following Baker's (1992) taxonomy of translation techniques, I would like my seminar students to investigate the translation techniques paying particular attention to the ones of omission and illustration. Students will be free to choose their research text from their favourite series, stand-ups, documentaries, mockumentaries or tutorials and examine the translation problems encountered in both dubbing and subtitling.